

Nuevos testimonios en asturiano de los siglos XVII y XVIII en el ms. 23319 de la BNE

**New Manuscript Testimonies in Asturian from the 17th and 18th
Centuries in the ms. 23319 of the BNE**

JUAN CARLOS BUSTO CORTINA

Universidad de Oviedo

<https://orcid.org/0000-0002-9129-5187>

CESXVIII, núm. 34 (2024), págs. 189-217

DOI: <https://doi.org/10.17811/cesxviii.34.2024.189-217>

ISSN: 1131-9879

ISSNe: 2697-0643



Universidad de Oviedo



INSTITUTO FEIJOO DE
ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII

RESUMEN

Se destaca aquí la importancia del manuscrito adquirido recientemente por la Biblioteca Nacional de España (ms. 23.319) que, además de contener papeles relacionados con Gaspar Melchor de Jovellanos, guarda siete piezas manuscritas de interés para la filología asturiana. Cinco de ellas son copias de obras bien conocidas: las fábulas de *Dido y Eneas* (dos copias fragmentarias) y de *Hero y Leandro* de Marirreguera, el romance de *El Caballu* de Bernaldo de Quirós y Benavides, y la *Proclamación de Carlos IV* de Xosefa Xovellanos. Se trata de situar estos nuevos testimonios dentro de sus respectivas tradiciones textuales y mostrar su interés en dichas tradiciones. Las otras dos piezas son desconocidas. En una se hacen observaciones sobre fonética del asturiano que proceden de Jovellanos y se transcriben 40 términos agrarios que se editan en anexo. En el otro manuscrito se copia una serie de 29 dísticos heptasilábicos en asturiano. También se ofrecen en anexo y se señala su vinculación con las canciones tradicionales asociadas al baile.

PALABRAS CLAVE

Literatura asturiana; lengua asturiana; léxico asturiano; fábulas mitológicas; lírica popular; Jovellanos

ABSTRACT

The importance of the manuscript recently acquired by the National Library of Spain (ms. 23,319) is highlighted. In addition to containing papers related to Gaspar Melchor de Jovellanos, the National Library of Spain holds seven manuscript pieces of Asturian philology interest. Five of them are copies of well-known works: the fables of *Dido and Aeneas* (two fragmentary copies) and of *Hero and Leandro* by Marirreguera, the romance *El Caballu*, by Bernaldo de Quirós y Benavides, and the *Proclamation of Carlos IV* by Xosefa Xovellanos. The present work intends to place and show the interest of these new testimonies within their respective textual traditions. The other two pieces are unknown. In one of them remarks on the phonetics of Asturian that come from Jovellanos are made and 40 agricultural terms are transcribed and edited in the annex. In the other manuscript a series of 29 seven-syllabic couplets in Asturian are copied. They are also offered in an annex and their connection with traditional songs associated with dance is pointed out.

KEYWORDS

Asturian literature; Asturian language; Asturian lexicon; mythological fables; popular lyric; Jovellanos

Recibido: 4 de abril de 2024. *Aceptado:* 12 de abril de 2024.

Introducción

La rica librería que empezó a reunir Pedro José Pidal y Carniado, primer marqués de Pidal, y que continuó su hijo Alejandro Pidal y Mon conservó para la posteridad un gran caudal de manuscritos y de libros fundamentales para el conocimiento de la cultura española de la Edad Media y de los Siglos de Oro. Aunque a día de hoy aún es posible encontrar en catálogos de librería ejemplares con el exlibris de la biblioteca del marqués de Pidal, las piezas más importantes irían yendo a parar a algunas bibliotecas españolas a lo largo del siglo xx. Ya en sus primeros años llegaron a la de la Universidad de Oviedo unas dos mil obras de derecho, economía y hacienda donadas por Alejandro Pidal (Rodríguez Álvarez, 1993: 203). Y en 1935, tras la revolución en Asturias y la quema de dicha biblioteca, esta recibió por compra a Roque Pidal,¹ nieto de Pedro José Pidal, en torno al centenar y medio de libros con exlibris del marqués de Pidal. Otro conjunto importante, formado por unos 30 manuscritos teatrales, pasó a la biblioteca de Arturo Sedó que, en el año 1966, fue adquirida por la Diputación de Barcelona, para integrarse en la del Institut del Teatre. También guardan volúmenes que pertenecieron al marqués de Pidal las bibliotecas² del monasterio de San Juan de Poyo (5 volúmenes), del CSIC «Biblioteca Tomás Navarro Tomás» (4), de la Provincia Franciscana de Cartagena (4), de Cataluña (3), de la Fundación Lázaro Galdiano (3), de la Universidad Pontificia Comillas (3), del Museo del Prado (3), de la Real Academia de la Historia (2), del Real Instituto de Estudios Asturianos (2), de Asturias «Ramón Pérez de Ayala» (2), de la Abadía Benedictina de Santo Domingo de Silos (2), de la Universidad Complutense «Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla» (1), de Huesca «Biblioteca Pública del Estado» (1), de la Fundación Universitaria Española (1), de Galicia «Santiago de Compostela» (1) y del Archivo Silveriano de Burgos (1). La Biblioteca Nacional de España conservaba, y aún conserva, cuatro manuscritos que pertenecieron al marqués de Pidal. El primero en llegar

¹ Por un monto de 500 000 pesetas la Universidad de Oviedo recibió en torno a 20 000 volúmenes entre los que había unos 400 manuscritos, 23 incunables y casi un millar de obras del siglo xvi. La biblioteca fue descrita por Laura de Chamorro (1935). Véase también Pérez de Castro y Rodríguez Álvarez (1999).

² Estos datos están extraídos de la base de datos «Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico» (CCPB), [en línea](#) [Consultado el 15/03/2024].

fue el manuscrito de Lope *La encomienda bien guardada*, comprado por 25 000 pesetas a la familia Pidal en 1945. En 1960, tras morir Roque Pidal ese mismo año, sus herederos vendían por diez millones la obra más preciada que en 1863 adquiriera Pedro José Pidal, el *códice del Poema de Mío Cid*, que por donación de la Fundación Mapfre llegaba así a la Biblioteca Nacional. Y en 2015, por compra hecha a Susana Bardón, se incorporaba a la misma un manuscrito del *Luzero de la Tierra Sancta* de Pedro de Escobar Cabeza de Vaca.

Recientemente la Biblioteca Nacional ha añadido a las anteriores otra pieza notable que procede de la librería del marqués de Pidal. La compra tuvo lugar el 4 de diciembre de 2019 al librero Gonzalo Fernández Pontes (Librería Pontes) y en 2020 se daba noticia de su importancia:

[C]onjunto de piezas manuscritas e impresas relativas a Gaspar Melchor de Jovellanos. Se trata de 63 manuscritos y 5 impresos, procedentes de la colección personal del Marqués de Pidal, relacionados con la vida política, literaria y personal del escritor y político asturiano, un testimonio único de las circunstancias políticas e históricas que rodearon a un personaje de gran relevancia para la historia de España.³

En la actualidad el catálogo en línea de la BNE ofrece una descripción precisa de las 64 unidades catalográficas de que se compone (todas ellas incluidas en su Biblioteca Digital Hispánica), que figuran en dicho catálogo con numeración correlativa bajo la signatura MSS/23.319 cuya descripción genérica dice: «Los papeles relacionados con Gaspar Melchor de Jovellanos están conformados principalmente por manuscritos de carácter literario que le pertenecieron y cartas que tratan sobre su cautiverio». En dicho conjunto se hallan manuscritos que abarcan desde 1735 a 1847, si bien la mayor parte se escribieron entre 1775 y 1812, con un peso importante (20 documentos) de los redactados entre 1801 y 1808. Resulta manifiesto su interés para el conocimiento de este periodo clave en la vida de Jovellanos. Uno de sus documentos, parcialmente inédito, dado a conocer recientemente (Fernández Ortiz, 2022), es una carta que le fue remitida por Ignacio de Asso en 1775.

Desde el ámbito de la filología asturiana algunos de los textos tienen una importancia colateral, como los versos inéditos que Francisco de Paula Jovellanos dedica a su hermana Xosefa, primera autora conocida en lengua asturiana. Al lado de estos, hay otros de gran interés filológico por estar en asturiano o tratar acerca de este tema. Sobre estos testimonios, desconocidos hasta la fecha, dirigiremos nuestra atención, ofreciendo su descripción a partir de la mencionada catalogación y destacando su interés filológico e histórico.

³ En línea: <https://www.bne.es/es/noticias/0127-la-bne-adquiere-en-2020-valioso-patrimonio-documental> [consultado el 22/03/2024].

Notas sobre pronunciación asturiana⁴

Sin título. Signatura: MSS/23.319/4. Descripción física: 1 h.; 21 x 15 cm, texto con correcciones.

El título asignado en la catalogación («Nota sobre la pronunciación de la «j» asturiana») refleja solo parcialmente el contenido del anverso de esta hoja donde, además de tratarse sobre la pronunciación de la consonante prepalatal sorda (/ʃ/) asturiana, se hace referencia –aunque de forma harto confusa– al fenómeno de la palatalización de la *n* latina (> /ɲ/) seguida de yod. Además, en el reverso de la hoja, se ofrece una lista de 40 voces asturianas que no guardan relación con estos fenómenos (dos ejemplos de /ɲ/, *reveñar* y *guadaña*, y solo otros dos de /ʃ/, *aparuxhar* y *xhugu*), sino que más bien su selección obedece a que todas ellas están relacionadas con labores del campo, e incluso parecen agruparse de acuerdo a la contigüidad temporal de tales labores.

El autor de la nota empieza por referirse a la fuente de la que extrae su información, señalando que es «El Señor Jovellanos en su informe sobre la formación del Diccionario bable-asturiano M.S.». Se trata de la conocida como *Instrucción para la formación de un Diccionario del dialecto asturiano* datada en 1801 (Jovellanos, 2005: 265-284), pero que debía ser casi la misma que la enviada a Francisco de Paula Caveda diez años antes (Jovellanos, 2005: 265, n. 1; Gracia Menéndez, 2016: 487; Busto Cortina, 2021: 267), cuyo contenido se conoce por la respuesta de este el 4 de julio de 1791 (Jovellanos, 1985: 463-473). El primer párrafo de la nota, que trata sobre la *xe* del asturiano resume otro de la referida *Instrucción* donde dice: «Las palabras que empiezan con la letra asturiana, equivalente en su pronunciación a la *j* francesa, o al *ge*, *gi* de la lengua italiana, o al *cha*, *che* de la lemosina, se recogerán por ahora bajo de la *j* del alfabeto castellano (Jovellanos, 2005: 267)».⁵

En cambio, el segundo párrafo no parece tomar de la *Instrucción* sus ideas sobre el origen del sonido de la *eñe* en español.

El desconocido autor de la nota tuvo que pertenecer al círculo de interesados por el asturiano que rodea a Jovellanos, quizá uno de los «colectores» que este propone para su frustrada empresa de diccionario, de ahí que la fecha ofrecida en la catalogación, entre 1790 y 1801, parezca adecuada. Además, la selección de 40 términos agrícolas que se recogen en el reverso de la hoja parece

⁴ Véase Anexo I.

⁵ Jovellanos no era el primero en advertir la correspondencia de la consonante fricativa prepalatal sorda /ʃ/ del asturiano con otras lenguas romances. Ya en 1727 Martinho de Mendonça la había destacado con el portugués, y en 1785 Juan Antonio González Valdés señalaba su identidad con la *ch* del francés (Busto Cortina, 2012: 100-102).

seguir el método de trabajo lexicográfico postulado por Jovellanos para los colectores consistente en un «segundo repartimiento» de cada lema que «se hará por materias, encargando a un número determinado de académicos la colección de las palabras pertenecientes a ellas» (Jovellanos, 2005: 268).

«Proclamación de Carlos IV en Oviedo» de Xosefa Xovellanos

Sin título. Signatura: MSS/23.319/30. Descripción física: [6] h.; 21 x 15 cm; cuadernillos numerados 1.º a 3.º. 259 octosílabos.

Se trata de una copia de esmerada caligrafía, sin erratas ni tachaduras y en perfecto estado de conservación. El verso que añade entre los vv. 196-197 («Entrugue si havin veniu»), que no figura en el resto de testimonios, rompe la asonancia, lo cual no parece fruto de un error por anticipación y pudiera sugerir que su antógrafo hubiese añadido uno o más versos hasta restaurar la asonancia. La grafía para la consonante fricativa prepalatal sorda del asturiano (/ʃ/) es «xh».

Este nuevo testimonio se une a los que ofrecen otras dos copias, también de finales del XVIII, que sirvieron de base a la edición anotada (Xosefa Xovellanos, 1997). Sobre uno u otro de estos manuscritos existen otras dos ediciones modernas (Díaz Castañón, 1976: 37-40; Xosefa Xovellanos, 1996: 33-53).

1. Ms. F-107 de la Biblioteca del Real Instituto de Estudios Asturianos (ms. A de la citada edición). Título: *Relacion en bable a la proclamacⁿ. de Carlos IV. / echa por la Ciudad de Obiedo*. Descripción física: 5 h., en 4º; 258 octosílabos.

La copia fue posiblemente realizada en 1792, fecha que aparece dentro del volumen misceláneo en que se inserta. En este volumen, que lleva por título «Manuscritos», el mismo copista transcribió otras tres composiciones en asturiano: una de Xosefa Xovellanos (las *Esequies de Carlos III*), una loa anónima al conde de Campomanes y un entremés de Teresa Escolástica Cónsul. El códice, que incluye un total de 19 manuscritos y seis impresos, forma parte de una colección de diez volúmenes con el título *Bibliografía asturiana*, que llevan el sello de la biblioteca de Máximo Fuertes Acevedo quien los reunió como complemento a sus trabajos bibliográficos.⁶ Se trata de una copia esmerada y pulcra, con su largo título realizado por el mayor cuerpo de las letras, pero en el que no figura atribución de autoría. El manuscrito presenta correcciones hechas con otra tinta que, por su nitidez, parecen ser posteriores (quizás del propio Fuertes Acevedo, poseedor de la copia) y que en

⁶ Fuertes Acevedo solo llegó a imprimir uno de sus dos más importantes trabajos bibliográficos (1885), el otro ha permanecido inédito: *Ensayo de una Biblioteca de Escritores Asturianos*, 2 tomos, s.l., [1867] [mss. 5649 y 5650 de la Biblioteca Nacional de España.].

el aparato crítico de la mencionada edición se señalan con A_2 , por oposición a A_1 que designa a la copia (y eventualmente a las correcciones) del copista. Tanto en el original como en las correcciones la grafía para el fonema /ʃ/ del asturiano es «xh» y ocasionalmente «sxh» (vv. 15 y 33). Por ser mejor copia, posiblemente más temprana, es la escogida para servir de base en la mencionada edición (Xovellanos, 1997).

2. Ms. 12.935/46 de la Biblioteca Nacional de España (ms. B de la citada edición). Título: *Relacion delas funciones / que se hizieron en la Ciudad de Oviedo / porla exaltazion al Trono del Sr. / Rey Dⁿ. Carlos, Cuarto. / En metro asturiano*. Descripción física: 7 h., 21 x 15 cm; 253 octosílabos (faltan los vv. 36 y 255-258).

La copia no está datada, pero pudiera ser de finales del XVIII; al frente lleva título, sin indicación de autoría, y posteriormente se le añadió una portada. Parece obra de un copista no muy buen conocedor del asturiano, a juzgar por los errores y castellanizaciones en que incurre. La copia quizá estuviese destinada a circular fuera de Asturias, ya que añade notas aclaratorias escritas al margen y redactadas en castellano. En todo el manuscrito la grafía para la /ʃ/ es siempre «x».

La aparición del ms. BNE 23.319/30 confirma que BNE 12.935/46 es el testimonio que más se aparta del resto de la tradición textual, pues además de patentes erratas (*respengenseme*, v. 49; *du diablu*, v. 87, *yes*, v. 138; *arrimime*, v. 153, *voltóse*, v. 172, *rofilancia*, v. 178; *espantallada*, v. 182, *farrapieyos*, v. 213; etc.) presenta algunas castellanizaciones, innovaciones, tergiversaciones y errores por *lectio facillior*:

v.	F-107 (= A)	BNE 12.935/46 (= B)	BNE 23.319/30	Caveda (1839) ⁷
5	Magar m'echó aquisti mundu	Magar ñacé y me paríu	Magar mecho aquesti mundio	Magar m' echó á 'quisti mundu
43	de cuentos	de cuentas	de cuentos	de cuentos
59	que nos llibros	quen llos llibros	que nos llibros	que ños llibros
72	ñon teñín sofitancia	nos tenín sostancia	ñon tenín sofitancia	non tenín sofitancia
76	y cata qui que se entama	y la meyor cuenta cata	y catataqui quen tama	y catat'aquí qu'en- tama

⁷ Se incluyen a partir de ahora las referencias a las ediciones de los textos hechas por Caveda y Nava (1839) solo a título informativo. El estudio de las muchas variantes y cambios de corta y larga extensión que este introdujo, así como su práctica normalizadora (Busto Cortina, 2020: 14-15), rebasarían ampliamente los objetivos del presente trabajo.

80	tanta de la cintaya	tanta cintarayada	tanta de la cintaya	tanta de la cintaya
88	decía la mio Mariana	como el de la mio Mariana	decía la mio Mariana	decía la mio Mariana
91	vestú raxhón	vetidu (sic) roxón	vestú raxhón	vestidu rañón
111	A isti tiempu, esto faláu / (estó plasmáu) A_2	Y al tiempu que esto faló	Asti tiempu (estó ablucáu)	A isti tiempu, estó ablucadu
114	esmarañó	que s'esvaneció	sesbarayó	s'estarayó
115	de sandecer	d'enmudecer	desandecer	d'ensandecer
118	otra bandada	otra manada	otra brañada	otra brañada
122	llombrú / sombrú A_2)	rellombrú	llombrú	llombrú
123	endromáticu	adromáticu	endromáticu	endromáticu
126	engalionada	engallonada	engaloniada	engalanada
135	Malaman, ñon	Mas ñon	Malaman ñon	Malaman, non
157	mas	Mais	mas	mas
179	engulemes	empulemes	engulemes	engulimes
195	si quiciabes teñín	ñin siquiera tenín	si quiziaes tenín	quiciavos tenín
210	una altavaca	una tebacua	una altavaca	un'altabaca
211	unfrir	uncir	unfrir	unfrir
220	la guiñada	enfareyada	la enhareyada	la enhareyada
227	entrugué a un cura playón	emburré a un Cura payón	entrugué a un Curaplayón	Entrugué á un curaplayón
235	dixhu el corréu / dixho el corréu A_2	dictó el correyu	dixhu el corréu	diño el corréu
249	mil perversures	dos mil veyures	mil perversures	mil perversures
250	ñon valín ñada	non balu nada	ñon valín ñada	non valín ñada
253	paro ña poqueza	paro en frioleres	paro ña poqueza	paro na poqueza
254	qa otros munchos amoriaba	ca otros muchos amoriaben	ca otros munchos amoriaba	y vo siempre a la sustancia

Respecto del resto, el nuevo testimonio del ms. *BNE 23.319/30* presenta ciertos rasgos que delatan un mayor arcaísmo lingüístico, como es la más abundante presencia de voces con la palatal inicial *ñ-* (*ñuevu*, v. 27; *ñostaben*, v. 83; *ñada*, v. 152; *ñin*, v. 161; *ño*, v. 224) que no aparecen palatalizadas en el resto de copias, y también dos arcaísmos gráficos (*ante-Christu*, v. 58; *christianos*, v. 231, también en *A₁*). Además, este nuevo testimonio en sus lecciones comunes con *BNE 12.935/46* remite a un antígrafo, que en ocasiones no coincide con *F-107*, que había sido tenido como texto base en la mencionada edición. De dicho antígrafo tuvo también que servirse el corrector de *A₂*, según muestran algunos ejemplos:⁸

v.	<i>F-107 (A₁)</i>	<i>F-107 (A₂)</i>	<i>BNE 23.319/30</i>	<i>BNE 12.935/46 (=B)</i>	<i>Caveda (1839)</i>
27	Por aquel caminón	Per aquel caminón	Per aquel caminón	Per aquel caminón	Por aquel caminón
34	del cielo	del cielu	del cielu	del cielu	del Cielo
63	tanto del	tantu del	tantu del	tantu del	tantu del
75	las tres	les tres	les tres	les tres	les tres
124	apovaraba	apavoraba	apavoraba	apavoraba	apavuraba
223	salter y brinquer	saltar y blinquer	saltar y blincar	saltar y blincar	saltar y blincar

En definitiva, este nuevo testimonio podría muy bien tomarse como base en una futura edición crítica. Ello llevaría a relegar lecciones de *F-107*, discrepantes con las que ofrecen *BNE 23.319/4* y *12.935/46 (B)* como posibles errores de transmisión. Son las siguientes:

v.	<i>F-107 (A₁)</i>	<i>BNE 23.319/30 y 12.935/46 (B)</i>	<i>Caveda (1839)</i>
8	endremeniada	endrominada	endrominada
15	doctrina	dotrina	dotrina
17	dir al domingo	dir el domingo	dir el domingo
24	cuidar	cuviar	cuviar
64	por toda la balconada	per toda la balconada	por toda la balconada
74	sardiña	sardina	sardina
105	propiu	propiu	propiu
150	quedóu	quedó	quedó

⁸No se recogen los casos de erratas evidentes en *A₁* que ya habían sido corregidas según *A₂* en la mencionada edición.

170	por toda la balconada	per toda la balconada	per toda la balconada
174	paró	pasó	pasó

«El caballo» de F. A. Bernaldo de Quirós y Benavides

«Pintura de un caballo hecha por Dn. Francisco Berndo. de Quirós y Benavides en estilo bable». *Signatura: MSS/23.319/31. Descripción física: [4] h.; 21 x 16 cm. Incompleto. Pérdida de soporte y rasgadura en la h. 1 y desgarros en los márgenes afectando al texto. 248 octosílabos completos a dos columnas.*

El mal estado de conservación del manuscrito hace que carezca de su parte final (vv. 303-330) y que, además, la primera hoja (vv. 1-72), que está rota, y solo permita la lectura de los vv. 20-23, 34-43 y 54-57 y, de forma incompleta, de los vv. 1-4 y 58-61. A pesar de esto, se trata de un escrito de cuidada caligrafía y bien legible. Hace uso de la grafía «x» para la consonante fricativa prepalatal sorda /ʃ/ con pocas excepciones (*endulugencia, junclares*).

Esta nueva copia se suma a los otros cuatro manuscritos a partir de los cuales se elaboró recientemente la edición crítica de *El caballo*, junto con otros poemas en castellano de Bernaldo de Quirós y Benavides (2019). Se trata de los siguientes testimonios:

1. Ms. P.V. 165 del fondo antiguo de la «Biblioteca de Castilla-La Mancha» de Toledo, ff. 97 r - 104 v (ms. *T* de la citada edición). Título: *Romance o Bable, su Autor el famoso Don Francisco Bernardo de Quiros*. Descripción física: 8 h., en 4º, foliación moderna a lápiz; 330 octosílabos.

Forma parte de un volumen facticio que, junto a otros documentos en castellano, también recoge el entremés de *El alcalde*, de Marirreguera, y el resto de las poesías en castellano de Benavides, si bien es copia hecha por distinta mano, con diferente tinta y sobre un papel de menores dimensiones. La fecha de 1725 que aparece en el código y su mayor arcaísmo lingüístico y grafemático permiten datarlo en torno a esa fecha. Para representar la consonante fricativa prepalatal sorda /ʃ/ se vale (salvo en dos casos) de la grafía «x». Por su mayor cercanía a la fecha de composición del romance y por ofrecer mejores lecciones es el que se toma como base en la mencionada edición (Bernaldo de Quirós, 2019).

2. Ms. 45 de la Biblioteca de Asturias «Ramón Pérez de Ayala», págs. 334-347 (ms. *P* de la citada edición). Título: *Romance*. Descripción física: 21 x 15 cm; 330 octosílabos (forma parte de un cuaderno de 169 páginas que incluye el resto de poesías castellanas del autor titulado: *Varias Poesías del celevre poeta*

Don Francisco Bernardo de Quiros Venavides Coronel del Regimiento de Asturias Celebrado por el Padre Maestro Feyjoo).

Se encuentra en un volumen facticio titulado *Manuscrito Poetas Asturianos*, que incluye otras cuatro piezas en asturiano (*Dido y Eneas*, el *Diálogo político* y el entremés de *L'ensalmador* de Marirreguera y *La Xudit* de González Villar) y varias otras en castellano. Aunque no lleva fecha, los documentos que componen el códice abarcan desde finales del XVIII hasta 1814 (Busto Cortina, 2015).⁹ El autor de la copia no hizo uso de graffas específicas para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ (salvo en un caso: «gsuramentos») y mantiene las graffas distinguidoras de las antiguas realizaciones sorda «x» y sonora «g» o «j».

3. Fragmentos transcritos por Carlos González de Posada. Componen un total de 38 octosílabos. Los cuatro primeros (vv. 1-4) fueron copiados en su Censura de la *Historia fabulosa del distinguido caballero D. Pelayo Infanzon de la Vega*, manuscrito que se encuentra en la «Real Academia de la Historia» (*Catalogo de censuras de obras manuscritas*, legajo n.º 11 – años 1792 y 1793, n.º 36) y que ha sido editado por J. Remesal Rodríguez y J. M.^a Pérez Suñé (2013: 938-950). El resto de fragmentos (vv. 26-28, 37-40, 49-52, 62-64, 79-80, 81-82, 93-94, 113-116 y 147-150 y 237-240 y 293-294) se corresponden con los ejemplos con que Posada ilustró algunas voces de su *Diccionario de algunas voces del Dialecto Asturiano dispuesto por orden alfabético. Año de 1788*.¹⁰

4. Ms. C del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava. Título: *Romance que compuso el autor en estilo Asturiano es a saber a lo Bable*. Descripción física: 2 h., en 2º, a doble columna; 330 octosílabos.

La copia, de letra de principios del XIX, presenta los dobleces propios de haber sido enviada por carta a Caveda, que se sirvió de ella para su edición. El texto hace uso casi siempre de la graffa «sxs» para fricativa prepalatal sorda [ʃ] del asturiano.

Siguiendo el estema propuesto en la mencionada edición, el nuevo testimonio del ms. *BNE 23.319/31* remonta a un subarquetipo común α , definido por varios errores conjuntivos, que lo separan del testimonio de *P.V. 165, codex optimus* sobre el que se basa la edición:

⁹ El códice fue adquirido por la Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias en la subasta de 18 de marzo de 2015 de la librería El Remate, procedente de la biblioteca del militar y bibliófilo argentino José Ramón García Donnell, por un importe de 8.500 euros (Busto Cortina, 2015: 33).

¹⁰ Existen dos ediciones de esta obra, una de Marino Busto (1986) y otra de Xosé Lluis García Arias (González de Posada, 1989).

v.	<i>P.V. 165 (= T)</i>	<i>BNE 23.319/31</i>	<i>B. Asturias (= P)</i>	<i>García-Samaniego (= C)</i>	<i>Caveda (1839)</i>
36	enxavonar	esprunase	esprenase	esproñase	esproñase
170	lles chispes	les brugues	les brugues	les brugues	les bruques
199	gordu	mostru	mostruo	mostru	mostru
224	ye mal bezo	ye consiña	ye consina	ye consiña	ye consiña
295	y ño hé muncho que ún desnidie	y no he mucho que desnidie	y ño é mucho que desnidie	y yo he muncho que desnidie	Y no hé muncho que desnidie

Dentro del subarquetipo, las muchas innovaciones y tergiversaciones propias de *P* son ajenas a *BNE 23.319/31*. Solo dos lecturas comunes de v. 56 y v. 163 en *P* y *BNE 23.319/31* (*apariente* y *polborinos*), que parecen equipolentes con las que ofrecen *T* (*aparente* y *polvorines*) y *C* (*aparente* y *polborines*), podrían llevar a sospechar en estas últimas una posible innovación por castellanismo. Lo que más caracteriza a este nuevo testimonio son las lecturas comunes con las de *C*, y por tanto con la edición de 1839 de Caveda, según se propuso en el mencionado estema (Bernaldo de Quirós, 2019: 174):

<i>verso</i>	<i>P.V. 165 (= T)</i>	<i>B. Asturias 45 (= P)</i>	<i>Posada</i>	<i>BNE 23.319/31 y García-Samaniego (= C)</i>	<i>Caveda (1839)</i>
38	desmanguianase	desmanganiase	desmanganiase	desmanganiyase	esmanganiase
39	dime	dime	llime	deme	llime
40	dimiera	dimiera	llimiera	demiera	llimiera
77	Bofetones	fofetones		fobetones	Fobetones
155	fiendo a lles	fiendo a les		fiendo les	fiendo a les
160	frison	yo frison		potru	potru
179	Xuanon	Xuanon		Anton	Anton
190	mil marniegos	mil marniegos		los marniegos	Mil marniegos
208	espiezando	espiezando		empezando	empezando
213	estampidu	esttampidu		bramidu	bramidu
228	por el pulso	por el pulso		per el pulsu	Por el pulso
245	Ño afayaran	no afaiaran		non toparan	Non toparán

269	al punto que	al puntto que	ansí como	ansí como
271	verá, xema quei	verá, xema que	verà lluegu que	verà lluegu que

A partir del estema propuesto en la edición y teniendo ahora a la vista el testimonio de *BNE 23.319/31*, habrá de señalarse que el texto editado por Caveda no procede de forma directa de *C* (manuscrito que obraba entre sus papeles) sino que hubo de conocer también un texto muy similar al que ahora se presenta. Los siguientes ejemplos señalan esta vinculación:

verso	P.V. 165 (= T)	B. Asturias 45 (= P)	García-Samaniego (= C)	BNE 23.319/31	Caveda (1839)
87	feñitible	feñittible	fenitible	fenetible	fenetible
104	trapetrape	P tripitrapí	tripis trape	tripi trape	Cav. tripi trape
119	algunes	algunes	algunes	angunes	angunes
124	varquinos vitales	varquinus vi- tales	barquinos vitales	barquines vidables	barquines vidables
185	Mitaniques	mitaniques	mitaniques	Metaniques	Metaniques
220	delante	delantte	delante	delantre	delantre
230	cuatrales	cuitrales	cuatrales	cutrales	cutrales
273	estonces	entonces	entonces	entoncies	entoncies
289	conmigo	conmigo	conmigo	comigo	comígo

«Hero y Leandro» de Antón de Marirreguera (*vid. Anexo 2*)

Sin título. Signatura: MSS/23.319/32. Descripción física: [2] h.; 32 x 22 cm., h. 2 v.º en blanco, texto a dos columnas en h. 1, estrofas numeradas (20-45), manchas en soporte y corrosión de tintas afectando al texto; 208 endecasílabos + 10 octosílabos. Copia incompleta, con carta autógrafa al final firmada por «Alonso» que data la copia el 14 de octubre de 1777.

Se trata de una copia no muy esmerada, hecha para su envío por carta. Emplea para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ el dígrafo «xs». El fragmento copiado comienza en la octava 20 (v. 153) y acaba en la 45 (v. 360), seguida de un epitafio en forma de décima. El copista añadió una octava de su invención («es obra mia») tras la estrofa 38 (v. 296), e incluyó su misiva al final de la copia, tras la décima que sirve de epitafio (*vid. infra* ambos textos en el anexo 2). Por esta carta, además de la fecha de la copia, se conoce el nombre del copista, *Alonso*, que los catalogadores identifican con Alonso Arango y Sierra.

Sin embargo, no consta que este autor cultivase la poesía en asturiano, aunque sí que por esos años ejerciese de poeta, cuyo mérito fue reconocido en 1778 por la Real Academia Española al premiarle un poema titulado *Elogio del Señor Don Felipe V*. Otro poema suyo, el drama titulado *Triunfo del Merito* (1790), figura entre los manuscritos (Busto Cortina, 2015: 39) que forman parte del códice misceláneo ms. 45 de la Biblioteca de Asturias (*vid. supra*). La carta da el nombre de otras personas a las que sí es posible identificar, pues la mención del «Sr. Dn. Josef Caveda, S.^{ra}, Pachin» ha de referirse a Francisco de Paula Caveda Solares (1759-1812), que entonces tendría 18 años, y a sus padres José Caveda de Granda y María Antonia del Portal Solares de la Riega. El contexto de la carta apunta a que habría sido Francisco de Paula Caveda quien en otra anterior enviara a Alonso una obra («la obra de Pachín»), es de suponer que literaria, a la que este califica de «mui linda». Por otra parte, sea quien sea el Alonso remitente de esta carta, habrá de recordarse que su nombre se suma al de otros autores como Torano de la Puerta, Pérez del Río, Pedro José Pidal, Isla Mones o el propio Caveda, que se sintieron animados a añadir, rehacer o completar obras que recibían manuscritas, de forma declarada como en este caso o, más o menos, encubierta.

Este nuevo testimonio de la *Fábula de Hero y Leandro* se añade a las siguientes seis copias manuscritas que se conocen hasta la fecha (Marirreguera, 1997: 158-159):

1. Ms. CA del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava, ff. 26v-33r. Título: *Fábula de Hero y Leandro*. Descripción física: 8 h. numeradas, en 4^o; 352 endecasílabos (44 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Se encuentra dentro de un cuaderno de 51 hojas numeradas (con error en la numeración), donde se copian casi todas las poesías de este autor por este orden: «Entremés de los Alcaldes», «Entremés del Ensalmador», «Entremés bable del Alcalde», «Romance histórico, bable asturiano», «Fábula de Hero y Leandro», «Fábula de Dido y Eneas», seguidas del «Romance tosco asturiano. Misterio de la Trinidad» [de Antón Balvidares] y de la «Obra lírica, tosca-asturiana, intitulada los Sueños de Nabuco-Donosor» [de Benito de l'Auxa]. Finales del siglo XVIII. No se emplean graffías específicas para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/, manteniendo las graffías «x» y «g» o «j».

2. Ms. CD del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava, ff. 33r-40v. Título: *Fábula de Hero y Leandro compuesta en ydioma asturiano por D. Antonio Alvarez, alias de Marirreguera, cura de Carrio y*

arcipreste de aquel partido en el Principado de Asturias. Descripción física: 9 h., en 4º, estrofas numeradas; 360 endecasílabos (45 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Después de la octava 13 se añade una nueva, ausente del resto de testimonios (salvo el procedente del archivo de A. de la Fuente y C. Gómez Ojea). Forma parte de un cuaderno de 20 hojas, en el cual se copia a continuación de la *Fábula de Pyramo y Thisbe, en dialecto asturiano* de Benito de l'Auxa. Finales del siglo XVIII o principios del XIX. Hace uso de la grafía «xx» para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ del asturiano.

3. Ms. CE del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava. Título (en portada): *Fábula de Hero y Leandro compt^a. pr d. Antonio M^a Alvarez alias Anton de M^a Reguera cura de Carrió*. Descripción física: 1 h. (portada) + 6 h., en 4.º; 351 endecasílabos (falta el v. 78) + 10 octosílabos (décima).

Copia más moderna (principios del XIX), algo descuidada y con tachaduras. Para la /ʃ/ emplea la grafía «xx».

4. Ms. 34-A-20 (23/20) de la Archivo de la Fundación Universitaria Española (FUE) (ms. BC de la citada edición). Título: *Fábula de Hero y Leandro compta por Dn Antonio Albáez alias y Marireguera (sic) natural del conzº de Carreño y arcipreste en él*. Descripción física: 7 h., en 4º, estrofas numeradas y separadas por líneas; 352 endecasílabos (44 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Esta copia de la Fundación Universitaria Española procede de la Biblioteca del Conde de Campomanes. La letra es del siglo XVIII. Emplea el dígrafo «xi» para representar el fonema /ʃ/ del asturiano.

A partir de estos cuatro manuscritos, Xulio Viejo elaboró su edición crítica (Marirreguera, 1997) que tomaba como base el testimonio de CA. Desde entonces, además del que aquí se presenta, han aparecido dos nuevos testimonios:

5. Ms. del archivo de Andrés de la Fuente y Carmen Gómez Ojea. Título: *Fábula de Hero y Leandro compuesta por Dn Antonio Alvarez (alias MariReguera Natural del conzejo de Carreño y Arcipreste en él Mismo*. Sin datos catalográficos. 360 endecasílabos (45 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Fue dado a conocer por Xosé Lluís García Arias (2007), quien aprecia su «perceptible» cercanía al testimonio que procede de la biblioteca del Conde de Campomanes (ms. BC), señalando en notas los muchos casos de lecturas comunes. Debe destacarse también que sean este junto con CD los únicos testimonios que añaden una octava real tras la 13ª.

6. Fragmento del ms. 9/4178 de la RAH (colección Vargas Ponce), págs. 392-393. Sin título ni datos catalográficos. 26 endecasílabos (octavas 19-21 + 2 versos de la 22).

El fragmento fue editado hace pocos años por J. Remesal Rodríguez y J. M.^a Pérez Suñé (2013: 1023). Procede de los escritos sobre tauromaquia que Carlos González de Posada dirigió a José Vargas Ponce desde Tarragona entre 1805 y 1806. Debe integrarse en la familia de manuscritos formada por *BC* y por el ms. del archivo *Fuente-Ojea*, a los que se habrá de añadir el nuevo testimonio de *BNE 23.319/32* como muestran las variantes equipolentes de v. 158 («corria mas que la corcia mas llixiera» / «corría como la corcia más llixera» en *CA*) y de v. 170 («sin tañer [tener] cosa dalguna» / «sin facer seña nenguna» en *CA*).

Sin pretender resolver cómo fue la transmisión textual de estos siete manuscritos, el nuevo testimonio de *BNE 23.319/32*, como ya se ha apuntado, se inserta en la misma familia textual de *BC* y del ms. del archivo *Fuente-Ojea*, que cabría suponer que dependen de un mismo subarquetipo. A diferencia de *CA*, lingüísticamente más arcaico y sobre el que Xulio Viejo basó su edición (Marirreguera, 1997), y de los testimonios que de él dependen (*CD* y *CE*), ese subarquetipo presenta tres casos de errores conjuntivos:

verso	<i>CA, CD y CE</i>	<i>BC, Fuente-Ojea y BNE 23.319/32</i>	<i>Caveda (1839)</i>
164	se entafña	se encamina	s'antafña.
221	gociame (gozame)	gociallo	—
246	lo que faga	lo que amaga	lo que faga

Además, otras divergencias entre *CA* y el subarquetipo, que en un principio pudieran interpretarse como simples adiaforas, son innovaciones surgidas por castellanización del testimonio lingüísticamente más arcaico de *CA*.

verso	<i>CA, CD y CE</i>	<i>BC, Fuente-Ojea y BNE 23.319/32</i>	<i>Caveda (1839)</i>
271	allumando	allumbrando	allumando
323 y 326	folá	onda	folá
359	sepoltura	sepulcru	sepulcru

De lecturas equipolentes pudieran calificarse dos que el subarquetipo introduce: *ya ye mañana* (v. 300) en lugar de un más emotivo *ñon sia mañana* de *CA* (*sea* en *CD* y *CE*), y *quedó muerta cabu/e él* (v. 351), remplazando a *xuntos*

mueren los dos de CA, CD y CE, que se integra mejor con el resto del verso (... dos, pico con pico).

En principio, los tres testimonios derivan en ramas independientes del subarquetipo, pues no es posible determinar que ninguno sea copia de otro. Ninguna de las tergiversaciones de la copia de *Fuente-Ojea* pasa a BNE 23.319/32: *racionciques* (v. 178), *Dícei: Pos* (v. 181), *plubican* (v. 184), *per la mar* (v. 202), *que lo calli dixer* (v. 216), *porque ñon son tiranos* (v. 218), etc. Y esto también sucede con el testimonio de 34-A-20 de la FUE (=BC): *o apertada* (v. 175), *faré* (v. 180), *y la cosa que* (v. 191), *menor vana* (v. 197), *sobrebiosu* (v. 202), *que vio* (v. 273), etc.

Los errores presentes en BNE 23.319/32 no se ven reflejados en los otros testimonios del subarquetipo y, claro está, tampoco en el resto. Entre ellos debe señalarse en primer lugar la omisión de la estrofa 30 (vv. 233-240) y del v. 204 (estr. 26), a lo que cabe añadir varios errores singulares: *y paso a la* (v. 226), *arrascándose ella y* (v. 241), *en extremu entontecidu* (v. 252), *me tien bastida* (v. 260), que rompe la rima, *y escoyéndolu* (v. 336), ejemplo de *lectio faciliior*; o los que conculcan el endecasílabo: «tapose la cara y dixso vergonzosa» (v. 291), «Agora Xsesús! esto he fecho agora digo» (v. 305) y «mio Pa ñon; aquí (sic) falar comigo» (v. 307).

«Dido y Eneas» de Antón de Marirreguera

Sin título. Signatura: MSS/23.319/33. Descripción física: 1 h.; 32 x 22 cm. El verso de la h. en blanco. Texto a dos columnas. Pérdida de soporte en el centro de la hoja y en los márgenes que afectan al texto.

Copia fragmentaria del poema de Dido y Eneas algo descuidada, hecha para su envío por carta, con numeración estrófica al margen. El fragmento copiado comienza en la 13.^a octava (v. 97) y acaba en la 58.^a (v. 464), seguida con el epitafio en forma de décima. Para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ se vale de la grafía «xs».

«*Fábula de Dido y Eneas*». *Signatura: MSS/23.319/34. Descripción física: [6] h.; 18 x 12 cm. Incompleto. La h. 1 y el verso de la h. 6 en blanco. Manchas afectando al texto.*

Se trata de una copia hecha con esmero (con escasas tachaduras) sobre papel pautado a lápiz y numeración en cuerpo mayor de las estrofas para separarlas. El fragmento copiado comienza en la 1.^a octava (v. 1) y acaba en la 14.^a (v. 112) La copia no fue completada según indica el número 15 que antecede a la estrofa que quedó sin transcribir. En el texto se destacan subrayándolas algunas formas que se alejan más del castellano. La grafía predominante para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/ es «xh».

Ambos testimonios son de diferente letra, tinta y papel. El primero podría datarse en la segunda mitad del XVIII, mientras que el segundo parece de letra algo posterior. Hasta ahora se conocían de esta fábula los siguientes seis testimonios manuscritos (Marirreguera: 1997: 157-158):

1. Ms. *CA* del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava, ff. 33v-40v. Título: *Fábula de Dido, y Eneas*. Descripción física: 8 h. con numeración, en 4.º; 464 endecasílabos (58 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Se encuentra dentro del mismo cuaderno con otras obras de Marirreguera descrito en el apartado anterior. Letra del siglo XVIII. No se emplean formas específicas para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/, manteniendo las grafías «x» y «g» o «j».

2. Ms. *CB* del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava. Título: *Fábula de Dido y Eneas compuesta por D. Antonio Alvarez alias Mari Reguera*. Descripción física: 15 h., en 4.º; 464 endecasílabos (58 octavas numeradas) + 10 octosílabos (décima).

Copia cuidada, con escasas enmiendas y tachaduras, con números en cuerpo mayor para cada estrofa escritos en sus amplios márgenes. Letra del siglo XVIII o principios del XIX, que hace uso de la grafía «xs» para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/.

3. Ms. *CC* del archivo de don Joaquín García-Samaniego, que perteneció a José Caveda y Nava. Título: *Fábula de Dido y Eneas compuesta por don Antonio Alvarez alias de Mari Reguera, cura de Carrió con.º de Carreño*. Descripción física: 10 h. + 7 h. en blanco, en 4.º; 455 endecasílabos (57 octavas numeradas) + 10 octosílabos (décima).

Copia bien legible, aunque con alguna mancha, formando un cuadernillo cosido que deja al final 7 hojas en blanco. Lleva cubierta para el mencionado título, que se repite al comienzo del texto. En la cubierta, además de tres términos copiados en columna («Curzio» / «Florilejo» / «Virjilio»), aparece escrito «Pepin de Consul» y, de nuevo más abajo, seguido de un borrón que hace a la palabra ilegible: «Consul». Es evidente que nos hallamos ante uno de los manuscritos pertenecientes a fray Braulio Cónsul Jove, en el siglo José Cónsul Jove y Requejo, hermano de la escritora en asturiano Teresa Escolástica Cónsul (Sanhuesa, 2009: 229) y también de Juan Nepomuceno Cónsul, fundador de la Escuela de Dibujo de Oviedo, y amigo y corresponsal de Jovellanos (Tolivar Alas, 2010: 163-164), entre cuyos papeles conservados en el monasterio de San Millán de la Cogolla se halló copia de la *Ifigenia* de Jovellanos y también un ejemplar desconocido del impreso titulado *Acordes armoniosas consonancias* (1786), en cuya «consonancia quinta» se incluye un vi-

llancico en asturiano (Sanhuesa, 2009: 297-298 y 313-314). Braulio Cónsul habría sido también copista o coleccionador de otros textos en asturiano donde figura su nombre («J. Braulio Consul ad usum 1792»): la *Xudit* de Xuan González Villar y la *Loa* anónima al Conde de Campomanes. Se hallan dentro del ya mencionado ms. *F-107* de la Biblioteca del Real Instituto de Estudios Asturianos, volumen que con el título «Manuscritos» forma parte de una colección de diez volúmenes con el título *Bibliografía asturiana*, que pertenecieron a Máximo Fuertes Acevedo. Letra del siglo XVIII (datable en torno a 1792). Por olvido del copista, no transcribe el v. 278 (estr. 35) ni tampoco edita la estrofa 56. Hace uso de la grafía «x» para representar la fricativa prepalatal sorda /ʃ/.

4. Ms. 3703 de la Biblioteca Nacional de España, ff. 64-74. Título: *Fábula de Dido y Eneas (del Pbro. Anton de Mari-Reg.^{ra})*. Descripción física: 10 h., 23 x 16 cm; 456 endecasílabos (57 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Forma parte de un códice facticio titulado *Poesías varias y algunos escritos en prosa* donde se incluyen diversas composiciones de autores del XVIII (Nicolás Fernández de Moratín, Maruján, Tomás de Iriarte, Antonio González de León, José de Marchena, Cadalso, Ramón de la Cruz, Ignacio Luzán, etc.). Ejemplar de letra bien legible, aunque con bastantes tachaduras y enmiendas que se consignan al margen, y que no transcribe la estrofa 21 (vv. 161-168). Letra del siglo XVIII. La consonante prepalatal del asturiano /ʃ/ se transcribe mediante los dígrafos «xh», «xj» y «jx».

Sobre estos cuatro testimonios Xulio Viejo (1997) elaboró una edición anotada que toma como base las lecturas de *CA*, lingüísticamente «más purista» (al representar mejor la modalidad hablada en la zona del Cabo de Peñas) y que no altera el orden de versos en la estrofa 24 (Viejo, 1997: 128). Tras la publicación de esta edición han aparecido dos nuevos testimonios:

5. Ms. del archivo de Andrés de la Fuente y Carmen Gómez Ojea. Título: *Fábula de Dido y Eneas, por don Antonio Álvarez, alias Mari-Reguera, arzipreste del Conzejo de Carreño y cura en el mismo*. Sin datos catalográficos. 464 endecasílabos (58 octavas numeradas) + 10 octosílabos (décima).

Dado también a conocer por Xosé Lluís García Arias (2008), quien destaca la presencia de rasgos lingüísticos occidentales y un perceptible influjo castellanizante (2008: 125, n. 1). Estrofas numeradas al margen, con un error en la numeración a partir de la estrofa 50ª. Las grafías empleadas para la consonante prepalatal /ʃ/ son «x» o «x̄».

6. Ms. 45 de la Biblioteca de Asturias «Ramón Pérez de Ayala», págs. 5-16. Título: *Fabula de Dido, y Eneas compuesta por D.n Antonio Alvarez, alias, Mari-Reguera, Natural, Cura y Arcipreste de Carrèño*. Descripción física: 6 h., 21 x 15 cm.; 464 endecasílabos (58 octavas) + 10 octosílabos (décima).

Se encuentra en el volumen facticio, ya descrito, titulado *Manuscrito Poetas Asturianos*. Los documentos que componen este códice abarcan desde finales del XVIII hasta 1814. El autor de la copia emplea el dígrafo «xj» para la fricativa prepalatal sorda /ʃ/.

Aún no se ha logrado establecer un estema que ordene este corpus textual, sin embargo ya Xulio Viejo (1997: 158) destacó la cercanía del testimonio de 3703 BNE respecto al de CA, sobre el que este autor basaba su edición. La reciente aparición del ms. 45 de la Biblioteca de Asturias puso de manifiesto las similitudes que ofrece este testimonio con el mencionado ms. CA (Busto, 2015: 35), y los errores separativos que los alejan del resto de testimonios (CB, CC, BNE 3703 y ms. Fuertes-Gómez Ojea) a los que habrán de añadirse ahora los dos nuevos testimonios (BNE 23.319/33 y 23.319/34). Además se destacaba cómo el testimonio de B. Asturias 45 cuestionaba la elección del manuscrito que sirviese de base a una edición con aparato crítico. Siguiendo los criterios lingüísticos que llevan a preferir el testimonio más arcaico y el que mejor represente la variante geolectal del autor, este testimonio exhibía algunos ejemplos de metafonía (*lluigu, diniro, cuiro, nuichi*, etc.), propios del habla del Cabo de Peñas, o incluso mostraba otros nuevos (*Bartuilo*), y también algunas desinencias verbales característiques de esta zona (*atapeceo, vigo, matano, ayudano*, etc.), e incluso alguna variante léxica como *enflotado* (frente a *enfotadu* en los demás manuscritos) que no aparece recogida más que en el habla de estos lugares. Además se advertía de la existencia en CA de posibles errores paleográficos (v. 242: *garzudos*), junto con otro debido a una *lectio faciliior* (v. 125: *mal fayado*), y también de un error por salto *ex homoioteleuton* que ya el propio editor corrigió siguiendo a CB («y, desde al blandu pechu la vio xunta»), pasaje del que el ms. B. Asturias 45 ofrece una mejor lectura («y dempues que al blancu pecho bien la xjunta»). También se hallan otras trivializaciones (v. 313: *fer abanza*; v. 339: *cuernebra*) que harían preferibles las lecciones que ofrece el ms. B. Asturias 45, generalmente avaladas por otros testimonios: de CB y BNE 3703 (*garrudos*), de CB (*mal fadiadu*), o de CB, CC y BNE 3703 (*fer albancia*). No quiere decir esto que BNE 3703 esté libre de errores de lectura como sucede en v. 230.

Además de su mayor antigüedad en lo lingüístico, CA y B. Asturias 45 no presentan el error separativo del resto de testimonios (incluido BNM 23.319/33) que

afecta al orden de los versos 187-190 de la estrofa 24. Los testimonios de *CA* y *B. Asturias 45* mantienen el orden lógico: efecto (*ruidu*) + verbo (*faciendo*) + causa 1ª (*árgoma... quemando*) + conjunción (*o*) + causa 2ª (*magüestu... castañes... estallando*); mientras que el resto lo altera: conjunción (*o*) + causa 2ª (*magüestu... castañes... estallando*) + verbo (*faciendo*) + causa 1ª (*árgoma... quemando*). Otro error separativo entre ambas familias lo constituye la introducción de *repara* (v. 53), que rompe la consonancia del verso, frente a *miraba* que la mantiene en *CA* y *B. Asturias 45*. También cabría considerar el ejemplo de *allégame* (v. 14) que podría parecer adiafóra frente a *apúrreme* en *CA* y *B. Asturias 45* (también en el fragmento copiado por González de Posada), ambas voces asturianas, si bien ese contexto parece convenir más a la segunda que refleja mejor el valor de ‘alcanzar con la mano’ (*DLLA*, s. v. *apurrir*).

Pero, a pesar de su mayor cercanía al original, *CA* y *B. Asturias 45* pueden presentar lecturas corruptas que la aparición de los dos nuevos testimonios contribuye a confirmar. Tal es el caso de la presencia de algunos versos hipermétricos:

v.	<i>CA</i> y <i>B. Asturias 45</i>	<i>CB, CC, BNE 3703, ms. Fuente-Ojea</i> y <i>BNE 23.319</i>	<i>Caveda (1839)</i>
72	que suelen estando en pie ponese gachos	suelen estando en pie ponese gachos	Que estando en pie, quicías se ponen gachos
96	llabranza del rei Yarbes, tierra mui rica	llabranza del rei Yarbes, tierra rica	Llabranza del Rey Yarbes, tierra rica

o hipométricos (a no ser que se suponga una diéresis forzada en *piensa*):

65	La simple entós piensa que ño é nada	... entonces...	La simple entónces piensa que no he nada
----	--------------------------------------	-----------------	--

Un caso relevante es el siguiente, donde la forma *vigo*, propia del habla de la zona del Cabo de Peñas, que hace al verso hipermétrico, es advertida por el propio copista del ms. *B. Asturias 45* que la corrige en *vio*, otra razón más para preferir sus lecciones frente a *CA*, en el que pudo darse una hipercharacterización con el habla local.

v	<i>CA</i> y <i>B. Asturias 45</i>	<i>CB, Fuente-Ojea</i> y <i>BNE 23.319/34</i>	<i>CC, BNE 3703</i>	<i>Caveda (1839)</i>
88	desque vilba se vigo, y ñon rebodiega	desque vilba se ve ñon rebodiega	desque viuda se ve non rebodiega	Y desque vilba ye non rebodiega

Y también se produce un error conjuntivo en v. 53 (*al diablo*) que los otros testimonios leen correctamente (*el diablo*).

Como se ha apuntado, de entre los otros testimonios, el que ofrece más elementos comunes con *CA* y *B. Asturias 45* es *BNE 3703*, aunque mostrando lecturas equipolentes que no permiten decidir cuál sea la mejor:

v.	<i>CA, B. Asturias 45 y BNE 3703</i>	<i>CB, CC, Fuente-Ojea y BNE 23.319</i>	<i>Caveda (1839)</i>
94	navío	ñave / nave	navío
132	per auquiera	(per) (d)ondequiera	per dondequiera
175	los de diento	los d' allá diento	los d' allá diento
216	me escapé	me salí	Escapé
230	donde por desquites	dando por desquites	dando por desquites

Hay que advertir, sin embargo, de un error separativo, que afecta a *CB, CC, Fuente-Ojea y BNE 23.319*, en el que *BNE 3703* no incurre. Tiene lugar en el v. 118, que *CA, B. Asturias 45 y BNE 3703* leen (con alguna variante), poniéndolo en boca de Yarbes, «que yo ñon tengo espera más qu'un ñeño», en alusión a la característica impaciencia de los niños. Este verso es interpretado de forma aberrante por el resto de testimonios (y también por *Caveda*) con mínimas variantes, cambiándolo por una absurda petición del rey a Dido: «que non quería de ti más qu'algún neñu».

Dentro del subarquetipo que conformarían *CB, CC, BNE 3703, Fuente-Ojea y BNE 23.319*, cabría suponer un nuevo subarquetipo común a *CC y BNE 3703*, a partir de dos errores conjuntivos. El primero, producido por no entender la expresión *seda cargada* (expresión técnica que hace referencia a las cargas que dicho material lleva a base de materias tánicas), ha conducido a dos diferentes tergiversaciones. El segundo, se produce solo en *CC y BNE 3703*, a partir del añadido de *mui* que convierte al verso en hipermétrico.

v.	<i>CA y B. Asturias 45</i>	<i>CC y BNE 3703</i>	<i>CB, ms. Fuente-Ojea y BNE 23.319 y Caveda</i>
	de seda bien cargada	de seda bien cargadu	de seda bien llabrada
159	un rozín alto de	un rozín mui altu de	un caballo de

Por lo que respecta a los testimonios que aquí se presentan, *BNE 23319/33 y /34*, sus lecciones son en general coincidentes con las de *CB, CC, BNE 3703 y Fuente-Ojea*. Las variantes que en ellos aparecen, casi todas adiaóforas, no permi-

ten establecer una vinculación especial más allá de la señalada. *BNE 23319/34* presenta algunas erratas que pueden deberse a errores al leer su antígrafo: *corcase* (v. 58), por *cozcase*; *banda* (v. 77), por *vianda*, *la la cevera* (v. 92). *BNE 23319/33* también muestra algunas erratas: *escusa* (v. 151), por *escucha*, *brazu* (v. 209), por *bracu*; y solo ofrece una innovación de calado, sin relación con otros testimonios: *q.º ye cruzar les manes cavo el cuello* (v. 214). Además, frente otras soluciones morfológicas para el pretérito perfecto (en *-no / -non / -ron*) que emplean otros testimonios, en este se dan formas típicamente centro-orientales: *fixseren* (v. 159 y 174), *echaren* (v. 163), *escaparen* (v. 180), *mataren* (v. 206).

Veintinueve dísticos heptasilábicos (vid. anexo 3)

«De dos versos». *Signatura: MSS/23319/35. Descripción física: 1 h., verso de la h. en blanco; 29 x 21 cm; texto a dos columnas, con correcciones.*

Se trata de una muestra de un tipo de poesía popular que no es el más frecuente dentro de la canción lírica tradicional asturiana, dominada por otras estructuras como la cuarteta asonantada o la seguidilla. El corpus de este tipo de estructuras de dísticos heptasilabos no suele ser tan numeroso como el que se ofrece en esta copia, de ahí su interés. Alguno de los dísticos pueden agruparse, bien por cierta afinidad semántica o bien formando cuartetos heptasilábicos asonantados de estructura paralelística como en el siguiente ejemplo:

[1] Dizq.º non quier mi Padre
a querer aunque ravie
[2] Dizque non ttien mio suegra
ttan solo una escudiella

El recurso de los dísticos al paralelismo, unido a su desarrollo consecutivo, de extensión variable, es fruto de su vinculación a las canciones de danza. Martínez Torner (1986 [1920]: 55, n.º 159) transcribe cinco dísticos («Desque la Pascua vieno / con flores me entreteno», etc.) cuyo «sabor viejo» le hacer recordar otros de los siglos XVI y XVII (1966: 419-420, n.º 273), como el que recoge Correas («Mañana de San Juan, mozas / Vamos a coger rosas»). En fecha más reciente Yolanda Cerra (1991: 96-98) ofrece algunos ejemplos de los que se bailaban en Llanes a finales del XIX. Según esta autora, eran danzas «agitadas, vehementes y extremadamente difíciles de cantar», ejecutadas solo por mujeres casadas con ocasión de las fiestas mayores, especialmente por San Juan (Cerra, 1991: 96). Algunas de estas danzas reciben nombres, como la *danza del trillo* («Desque la Pascua vieno / con flores me entretevo...» o *La*

sora Juana («Un galán d'esta villa / un galán d'esta casa»), cantada en Mieres, que adapta versos del bien conocido cantar paralelístico *¡Ay!, un galán nesta villa* que suele acompañar a la *danza prima*, descrita ya por Jovellanos en su *Carta sobre las romerías de Asturias* (Jovellanos, 2005: 112-113). También se recogen muchos de contenido irónico (Cerra, 1991: 98), bien representados entre estos 29 dísticos, e incluso otros de contenido sexual o escatológico (aquí los n.ºs 7 y 18), como algunos del referido corpus (Cerra, 1991: 98): «El cura está en teyao / asoleyando el rao», etc. Su intención satírica ya había sido destacada por Martínez Torner (1966: 422-423, n.º 275), a partir de un dístico transcrito (con notación musical) en su cancionero (1986 [1920]: 28, n.º 82): «El de la monteruca / ¿qué diremos que busca?», que con otros tres dísticos iba improvisando, con estribillo intercalado («Un galán, un galán, un galán»), el conductor de la danza «con intención de zaherir a alguna de las personas que la presenciaban» (1966: 423).

Es patente la semejanza formal de estos dísticos con otro género bien representado en Asturias, como son las adivinanzas o *cosadielles*. Aurelio de Llano (1977: 275) ofrece una de este tipo («Tien dientes y non come / tien barbes y no es hombre. *El ajo*»), semejante a la que figura en nuestro corpus (n.º 25).

La inclusión de estas muestras de poesía popular en el corpus del ms. *BNE 23.319* guarda relación con el interés que por ella mostraran tanto Jovellanos como sus asociados, Carlos González de Posada y Francisco de Paula Caveda, en el proyecto de diccionario de asturiano. Todos ellos ilustraron sus léxicos con ejemplos de cantares tradicionales (Busto Cortina, 2021: 274). Además, es sabido que el primer poseedor de estos textos, Pedro José Pidal, recordaba de su niñez romances y cantares paralelísticos en asturiano (de los que facilitó copia a Agustín Durán), y reunía una colección de refranes (Busto Cortina, 2014: 277-279).

Anexos

1. Nota sobre la pronunciación de la «j» asturiana

El Señor Jovellanos en su informe sobre la formación del Diccionario bable-asturiano M.S. dice que la J. asturiana constando en su pronunciación de x y s se puede espresar con el signo X para la letra mayúscula y ese x para la minúscula. El sonido de esta letra es casi el mismo el *Je. Ge. Gi Cha che franceses Ge. Gi. Italianos y Cha. Che. Lemosinos*.

Estos pronuncian el Ny. como los italianos y franceses el Gn. y nosotros la Ñ. en lo que parece siguen el modo de escribir latino y la pronunciación castellana pues los latinos dicen *Hispania* y nosotros *España* haciendo ñ. el ni.

[1] llabrar	[21] rastru
[2] binar	[22] rozon
[3] arrendar	[23] focete
[4] sallar. aparuxhar	[24] pradera
[5] rastrar	[25] engazu
[6] segar les seches	[26] garavatu
[7] envalagar	[27] traenta
[8] angazar	[28] fesoria
[9] pradear	[29] guadaña
[10] rozar	[30] carru
[11] encucar	[31] sechoriu
[12] demozar	[32] xhugu
[13] engarullar	[33] mesoria lat. <i>mesoria</i> de <i>meto</i> ¹²
[14] gradear [i. e. <i>gradiar</i>]	[34] forcau... de furvu ¹³
[15] debagar	[35] gayon
[16] espadar	[36] macon
[17] reveñar o envelgar ¹¹ [<i>parece tachado</i>]	[37] encucar [<i>tachada</i>]
[18] cuchar, es	[38] guiada obleru ¹⁴ lat. <i>obelus</i>
[19] llaviegu	[39] podrella
[20] andeza	[40] abason

2. Octava real de Hero y Leandro y carta que acompaña

[Después de la estrofa 37 (v. 296) el copista introdujo otra de su cosecha con el siguiente comentario]

Esta que va haora: es obra mia; y confieso es atrevim.¹⁰ mezclarla entre las de Anton de Marirreguera; y tampoco lo mejor azertado.

Los calzones ñomas llevó ñadando
yendo llo demas en carnes vives
y quando llego à casa iva raviando
p.^rque sangrababa (*sic*) un pocu peles dides,
mas dempues q.^e ensugadu bien estaba
p.^r posar los calzones trabayaba

¹¹ La primera no aparece en los diccionarios de asturiano, pero sí *embelgar* ‘marcar áreas en la tierra para trabajarla’.

¹² La etimología es acertada y ya la señalan González de Posada y Jovellanos.

¹³ Yerra en esta etimología pues *forcau* deriva de *aforcar* y este del lat. *ADFURCARE (DELLA, s. v.).

¹⁴ Nombre que recibe la punta de la *guiada*, que es el palo con que se guía el ganado. Su etimología nada tiene que ver con *obelus* sino con el lat. OPERARIUS, -A, -UM (DELLA, s. v.).

tantu que la ñeña dixso: con solleta
munchu tardes en quitate laguyeta.

[Y, por el mismo copista, el siguiente escrito tras el epitafio final del poema:]

Recivi la tuya con la obra de Pachin q.^e me parece mui linda, no te olvides de mi encargo: mis afectuosas expresiones al Sr. Dn. Josef Caveda, S.^{ra}, Pachin, y demas familia: Balvin, S.^r Viz.^{te} de q.ⁿ recivi carta: a mis Padres, q.^e travajen con viveza en las diligencias de Fran.^{co}, muchas expresiones a los tuyos, y hermanos. Y a Dios.

Casa [lectura difícil] y Octubre 14 de 77.

tuyo Alonso.

3. *Dísticos heptasilábicos*

De dos versos

[1] Dizq.^e non quier mi Padre
a querer aunque ravie.
[2] Dizque non ttien mio suegra
ttan solo una escudiella.
[3] Fueseme el del mio gusto
que yo llorare non muchu.
[4] Tu a Faro no me llesves
que ttodo ye caleies.
[5] Buscala de buen runbu
que el Dineru e del mundu.
[6] Ferreru entre dos Lluz.^s
esperame a les cruces.
[7] Busca Niña conpañã
que ttien el Monte rama.
[8] Que quieren mozes Proves
parola de señores.
[9] Que Gueios me remiella
Xsuan pa la mio escudiella.
[10] Cuidado tten con otra
conmigo non tti Ynportta.
[11] Tu para que lu quieres
torcidu de les Piernes.
[12] Agora que ay Soldados

Mozueles an rogavos.
[13] Corre la soldadesca
nin queda Fea, nin Fresca.
[14] Si quieres el Dia Grande
tten por el sol, q.^e no ande.
[15] Tu quieres y io acetto
esta fenecido el Pleitto.
[16] San[ar]onla a desora
y sereno mattola.
[17] La Niña tien quinze años
y el Galan tres Doblados.
[18] Galan la tto monttera
quittala y caga nella.
[19] Tu que les Amesories
apelucales ttodes.
[20] Soy para amesoriales
y para apelucales.
[21] Cortta una mala Lengua
mas que una Espada nueva.
[22] Casatte niña en Pueblu
Lo conozidu es buenu.
[23] Quierola que sea honestta
Llivorral y Dispuestta.

[24] Si el Galanttear tte enfada
no hallaras gustto en nada.

[25] Guapina escueies muchu
Bolveras al rebuscu.
Las cerezas.

[26] Piedra y Agua dexsamos
buen Dineru Llevamos.

[27] Los de Ubiedo son bobos
dan Dineru por cocos.

[28] Digalo la Maniega
la Ganancia que lleva.

[29] Ubiedu q.º ttal comes
Como non Abregones.

Bibliografía

- BERNALDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES, F. A. (2019), *Romance d'El Caballu & poesía en castellanu*, ed. Xuan C. Busto Cortina, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- BUSTO, Marino (1986), *Diccionario bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*, pról. de Jesús Neira Martínez, epil. de D. Jesús Evaristo Casariego, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos / CSIC.
- BUSTO CORTINA, Xuan Carlos (2012), «Llingua asturiana y Ilustración», en Javier González Santos y Juan Carlos Villaverde Amieva (eds.), *Al rodiu de la poesía ilustrada (un volume conmemorativu)*, Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, págs. 108-111.
- (2014), «Xuan González Villar (1746-1820), autor de *La Xudit*: una vida entre Asturias y León», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 14, págs. 247-283.
- (2015), «Un volume de testos de poesía asturiana de reciente apaición», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 15, págs. 33-56.
- (2020), «La lexicografía asturiana en el siglo XIX», *Revista de Lexicografía*, 26, págs. 7-29.
- (2021), «Francisco de Paula Caveda Solares: método y resultados de su obra lexicográfica», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*, 31, págs. 265-290.
- [CAVEDA Y NAVA, José] (1839), *Colección de poesías en dialecto asturiano*, Oviedo, Imprenta de D. Benito González y Compañía.
- CERRA BADA, Yolanda (1991), *Bailes y danzas tradicionales en Asturias*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos.
- CHAMORRO, Laura de (1935), «La biblioteca de D. Roque Pidal», *Libros*, n.º 9, Madrid, febrero, págs. [2-4].
- DELLA = GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2017-2018-2019-2021), *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*, 6 vols. + 1 vol. (índices), Uviéu, Universidá d'Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1976), *Trabajos sobre el dominio románico leonés. Tomo IV. El bable literario*, Madrid, Gredos.

- DLLA = VV. AA (2000), *Diccionariu de la llingua Asturiana*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- FERNÁNDEZ ORTIZ, Guillermo (2022), «Contribución al epistolario de Jovellanos: tres cartas inéditas y dos recuperadas (1775-1797)», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*, 32, págs. 659-676.
- FUERTES ACEVEDO, Máximo (1885), *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la Literatura en Asturias*, Badajoz, Tipografía La Industria, a cargo de Felipe Mesía.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2007), «Dos nuevos copios d'Antón de Marirreguera», *Lletres Asturianes*, 97, págs. 153-163.
- (2008), «Lletres vieyes: Fábula de Dido y Eneas, por don Antonio Álvarez...», *Lletres Asturianes*, 99, págs. 125-135.
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos (1989), *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano dispuesto por orden alfabético (1788) y otros papeles*, ed. de Xosé Lluís García Arias, Uviéu, Serviciu de Publicaciones - Universidá d' Uviéu.
- GRACIA MENÉNDEZ, Ángela (2016), «La aportación a la metalexigrafía bilingüe española de Gaspar de Jovellanos y de Francisco de Paula Caveda Solares», en Antonio Salvador Plans *et alii* (eds.), *La historiografía lingüística como paradigma de investigación*, Madrid, Visor Libros, págs. 485-502.
- JOVELLANOS, Gaspar Melchor de (1985), *Obras Completas. 2. Correspondencia 1ª (1767-Junio de 1794)*, edición crítica, introducción y notas de José Miguel Caso González, Oviedo, Centro de Estudios del Siglo XVIII / Ilustre Ayuntamiento de Gijón.
- (2005) *Obras Completas. 9. Escritos asturianos*, eds. E. de Lorenzo Álvarez y Á. Ruiz de la Peña Solar, Oviedo, Ayuntamiento de Gijón/Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de (1977), *Esfoyaza de cantares asturianos recogidos directamente de boca del pueblo*, Oviedo, Biblioteca Popular Asturiana.
- MARIRREGUERA, Antón de (1997), *Fábules, teatru y romances*, ed. Xulio Viejo Fernández, Uviéu, Alvízorás Llibros.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo (1966), *Lírica hispánica: relaciones entre lo popular y lo culto*, Madrid, Castalia.
- MARTÍNEZ TORNER, Eduardo (1986 [1920]), *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 3.ª edición.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis y Ramón RODRÍGUEZ ÁLVAREZ (1999), «Don Roque Pidal y la reconstrucción de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo», *Actas del II Congreso de Bibliografía Asturiana: celebrado en Oviedo, del 21 al 24 de abril de 1999*, vol. 3, Oviedo, Gobierno del Principado de Asturias, págs. 969-1026.

- REMESAL RODRÍGUEZ, José y José María PÉREZ SUÑÉ (2013), *Carlos Benito González de Posada (1745-1831): Vida y obra de un ilustrado entre Asturias y Cataluña*, Madrid, Real Academia de la Historia.
- RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Ramón (1993), *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo (1765-1934)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- SANHUESA FONSECA, María (2009), «Luis Blasco, un compositor en el Oviedo ilustrado (1781-1790)», *Cuadernos de Investigación*, 3, págs. 285-317.
- TOLIVAR ALAS, Ana Cristina (2010), «[Algunas consideraciones sobre la Ifigenia de Jovellanos](#)», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*, 20, págs. 155-165.
- XOVELLANOS, Xosefa (1996), *Poesías. Las exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789-1790)*, ed. Álvaro Arias Cabal, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- (1997), *Obra poética*, ed. Xuan Carlos Busto, Uviéu, Alvízorras Llibros.